

УДК 82.0

## РОЛЬ И ФУНКЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В XXI ВЕКЕ

ЛИ ЛУНЬ

*(Белорусский государственный университет, Минск)*

sb7222@yandex.by

*Рассматриваются функции художественного перевода в межкультурной коммуникации, что обусловлено высокой теоретической значимостью данной проблемы, а также низким уровнем ее изученности. Установлено, что художественный перевод имеет важное практическое значение как в сфере культуры и искусства, так и в дипломатии. Определяется, что основной функцией художественного перевода является коммуникативная, однако он также выполняет познавательную, культурологическую, историческую, аксиологическую, развивающую, регулятивную, образовательную функции.*

**Ключевые слова:** художественный перевод, межкультурная коммуникация, функции перевода, диалог культур, переводная литература.

**Введение.** В современных условиях представляется весьма справедливым высказывание, что одним из основных регуляторов взаимоотношений между странами, одним из важнейших инструментов налаживания отношений в международном масштабе является диалог культур. Именно от степени взаимопонимания и коммуникации разных культур может зависеть мирное разрешение конфликтов, преодоление непонимания между народами, знакомство с иноязычными культурами. Ключевой формой межкультурного диалога является область языкового взаимодействия. Так как контакты в рамках нескольких культур значительно осложняются языковыми барьерами, то важнейшим элементом межкультурной коммуникации становится перевод, т.е. процесс передачи информации оригинала эквивалентным текстом на другом языке. В диалоге культур народов мира, формировании толерантного общества неопределимая роль отводится произведениям художественной литературы, в которых отражаются основные особенности национального менталитета, важнейшие обычаи и традиции, а также образ мыслей и взгляды как на окружающую действительность, так и на взаимоотношения людей. Так, например, в рамках реализации экономико-политического проекта КНР «Один пояс – один путь» предусматривается культурный аспект, одним из направлений которого является выполнение Программы перевода и издания произведений китайской классической и современной литературы [1]. Благодаря данной инициативе китайская литература стала переводиться на все большее количество языков, и носители других культур проявляют к ней все больший интерес [2]. Поэтому переводная художественная литература, в том числе китайская, часто становится предметом исследования филологов различных направлений.

Проблема художественных переводов как условия развития литератур отдельных народов и стран, а также мировой литературы в целом рассматривалась многими исследователями. Теория художественного перевода во второй половине XX в. прорабатывалась Г.Р. Гачециладзе [3], И.А. Кашкиным [4], А.А. Поповичем [5] и др. В большей степени данные труды ориентированы на рассмотрение вопросов общего характера, в том числе выявление принципов, применяемых при художественном переводе, определение критериев их оценки, проблемы воссоздания в переводах национальной специфики и особенностей стиля. Функции художественных переводов также рассматривались авторами, однако весьма поверхностно, более того, значение и роль художественного перевода несколько изменилось в современном мире, где сильны глобализационные тенденции. Более современные авторы также затрагивают вопросы функций перевода, однако чаще всего рассматривают данную проблему односторонне, с позиции какой-либо одной сферы, например, коммуникации [6; 7; 8], образования [9], дипломатии [10] и др. Есть также работы более обобщающего характера [11; 12; 13], тем не менее, ни в одной из них функции перевода не рассматриваются системно. Более того, перевод чаще рассматривается в целом, т.е. как средство прямой коммуникации (коммуникант-1 – коммуникант-2), в то время как художественный перевод является опосредованной коммуникацией (коммуникант-1 – письменный текст – коммуникант-2).

Обозначенная выше значимость переводных художественных текстов в развитии культуры и воспитании общества, а также недостаток исследований в данной сфере обуславливают актуальность рассматриваемой темы. Целью настоящей публикации является определение значения и функций литературного перевода как элемента межкультурной коммуникации. Материалом для исследования выступили научные работы и публикации классических и современных авторов. Основные методы исследования – анализ, сопоставление, систематизация, синтез, обобщение.

**Основная часть.** Художественный текст являет собой предмет особого интереса для ученых, не смотря на то, что в отличие от научного текста, в первую очередь осуществляющего информативную функцию

и воздействующего на рациональное мышление, несущего новую достоверную информацию, он рассказывает об определенных, часто нереальных, событиях, воздействуя в большей степени на эмоции человека. Ведущей функцией художественного произведения является эстетическая, отодвигающая на второй план информативную функцию, характерную для иных типов текста.

При этом художественный текст все же остается особой формой коммуникации, в процессе которой каждый из участников (автор – читатель) имеет свои цели, обладает собственными наборами коммуникативных навыков, разными культурными и коммуникативными знаниями. Именно ввиду того, что автор и читатель художественного произведения могут обладать крайне разными коммуникативными факторами (языковые, культурные и иные знания), в процессе художественной межкультурной коммуникации принимает участие переводчик, выступающий своего рода посредником.

Таким образом, мы можем видеть, что основная функция перевода – *коммуникативная*, т.е. обеспечение эффективной коммуникации между автором и читателем. Применительно к художественному тексту это значит, что перевод должен обеспечить понимание иностранным читателем авторского текста в той мере, в которой его может понять читатель оригинального текста. Так как читатель переводимого текста весьма далек от образа идеального реципиента текста оригинала (социальными и культурно-ценностными параметрами), то в таком случае переводчик должен адаптировать текст под параметры читателя. При этом следует отметить, что полное совпадение концептуальных систем (автора, переводчика, читателя) ввиду их уникальности принципиально невозможно, соответственно, понимание авторского текста, тождественное авторскому замыслу, недостижимо, однако это не отменяет возможности эффективной межкультурной коммуникации [11, с. 97].

Рассматривая художественный перевод как один из типов текста, следует отметить, что он также выполняет ряд других важных функций, которые перекликаются с функциями текста в целом. Рассмотрим их более подробно.

1. **Познавательная функция** позволяет переводу расширить границы знаний реципиента, познакомиться с особенностями жизни людей в других странах, их нравами и обычаями, а также иными предметами и явлениями, недоступными читателю в условиях его культурной реальности [12, с. 27]. Также, как одна из форм коммуникации культур, художественный перевод позволяет осознать культурную идентичность [7, с. 7–8].

Данная функция обусловлена тем, что текст представляет собой носитель культурного кода, языковой материал которого накапливает специфическую для определенного социально-взаимодействующего коллектива информацию, что отражается в специальной лексике, фразеологии и других пластах языка. Именно эти языковые единицы играют наибольшую роль при реализации познавательной функции, поскольку от их понимания зависит успешность коммуникации, соответственно, глубина усвоения новой информации.

При этом при реализации названной функции могут возникать определенные барьеры. Исследователи пишут о двух типах межкультурных барьеров. Во-первых, это «сопротивление принимающего языка, коммуникативного пространства» [8, с. 223]. Во-вторых, это сопротивление оригинала переводу на уровне лексики и стиля. Основная сложность воссоздания оригинала заключается в глубине контекста: «Чем больше глубина контекста, тем меньше текст поддается переводу» [8, с. 223]. Важны также этноцентричность восприятия, ментальность нации и отражение соответствующих реалий национальной культуры, т.е. своеобразие обычаев, норм поведения, традиций.

2. **Культурологическая функция** предполагает, что перевод распространяет уникальную самобытность культуры определенного народа, обогащает и развивает их посредством заимствования у других народов. Это обусловлено тем, что перевод делает переводное произведение какого-либо автора достоянием всего человечества, тем самым пополняя мировую сокровищницу литературы. Соответственно, современные национальные культуры, ввиду развития глобализационных тенденций, впитывают в себя все новые черты иных культур, что помогает культуре стать современной и передовой.

Так, в задачи переводчика в рамках познавательной функции всходит расшифровка культурных маркеров, их адаптация, что позволяет реципиенту понять текст. В рамках культурологической функции фокус смещается с понимания на сохранение авторских культурных маркеров. В современной теории перевода сохранение специфики оригинала рассматривается как особо важная задача [7, с. 12]. Однако ряд исследователей, в том числе С. В. Власенко, отмечают, что «перевод не может обеспечить исчерпывающе полного процесса коммуникации в связи с тем, что неизбежна потеря части информации из-за невозможности иметь идентичный культурно-языковой фон всем участникам коммуникативного процесса» [14, с. 92].

Так, достаточно легко осуществляется перевод отдельных слов на другой язык, однако, крайне сложно или даже невозможно перевести предложение, культурологическое содержание которого не совпадает с принимающей культурой, поскольку системы смыслов, уходящих корнями в собственную культуру, не переводимы прямо, а связаны со смысловой интерпретацией и адаптацией [15, с. 262]. Межкуль-

турная коммуникация, смысловая адаптация друг к другу разных культур при переводе художественного текста производится заменой смыслов одной культуры смыслами другой.

3. **Историческая функция** заключается в том, что перевод выступает новой интерпретацией оригинала, соответственно дает его тексту новое измерение, переводит его в иную культурную систему, тем самым текст становится одной из форм существования культуры [7, с. 10]. В связи с этим перевод более ранних образцов литературы становится в некотором роде историческим мостом, соединяющим читателей как с современной культурой, так и с ранее существующей, древней культурой. Все произведения создаются в рамках определенной эпохи, но в то же время они существуют в веках как в среде оригинального языка, так и в переводном языке. Как и оригинал, перевод позволяет нам изучить быт, нравы и настроения общества того времени, когда было написано произведение, литературный язык и идеи прошлых времен. Кроме того, сами произведения по-разному воспринимаются в разные эпохи, так как сменяются настроения, уклад общества и даже язык. Перевод помогает отразить данные перемены, что требует от переводчика высокой компетентности, поскольку разное понимание, восприятие и, конечно, разное толкование одного произведения может быть преодолено лишь глубоким прочтением [12, с. 29].

Один из аспектов названной функции – сохранение культуры в современном обществе. Так как создание произведения неотделимо от окружающей среды, непосредственно связанной с индивидуальным жизненным опытом и семейной средой, в нем отражаются особенности социальной обстановки, что можно рассматривать как способ фиксации и сохранения современной культуры для будущих поколений. Благодаря тому, что язык обладает таким свойством, мы можем изучать особенности древних или далеких культур, о которых у нас нет достаточно полных и надежных сведений. Например, если в памятниках на некотором языке мы найдем различия слов со значением «наследство по закону» и «наследство по завещанию», то мы получим базу для выявления важных фактов относительно наследственного права в соответствующем обществе. При исследовании металлургической терминологии какого-либо из древних языков мы получим представление

о том, какие приемы обработки металла были в то время известны данному народу.

4. **Аксиологическая функция** перевода заключается в том, что он позволяет приобщить читателя к ценностям мировой культуры, продемонстрировать широкий диапазон и богатство культуры речи как языка оригинала, так и языка перевода. Культурная значимость перевода как раз и определяется тем, что он не только упрощает процесс взаимодействия коммуникантов друг с другом, но и обеспечивает обмен культурными ценностями (предметами, идеями, художественными образами и иными элементами культуры). Кроме того, позволяет удовлетворить эстетические нужды человека, служит источником получения знаний, приобретенных человечеством на всем протяжении его развития. В связи с этим перевод как средство обмена культурными ценностями вносит существенный вклад в мировой прогресс. В современную эпоху глобализации мировые культурные контакты получают форму сознательного обмена культурными ценностями и международного сотрудничества, духовно обогащая друг друга. Соответственно, перевод выступает не просто посредником, а творческим посредником в данном процессе [13, с. 161].

5. **Развивающая функция** перевода реализуется на двух уровнях. На более высоком уровне художественный перевод имеет ключевое значение для развития культуры, литературы и языка общения. Так, при переводе поэтических произведений в язык перевода часто вводились новые формы и размеры, которые в дальнейшем начали применять и другие поэты. Например, «Одиссея» долгие столетия являлась для поэтов образцом при создании трагедий и комедий, выступала межкультурным достоянием. Перевод некоторых частей «Свидания» И.С. Тургенева (из «Записок охотника») на китайский язык, в частности описание лесной чащи, вошел в анналы литературы как образец китайской речи. Это было связано с тем, что китайские писатели того времени владели разнообразными выразительными приемами, однако пафос их речи была неполной; соответственно, вслед за И.С. Тургеневым ими был освоен прием описания роши в том виде, в каком его предложил русский автор. Чтобы передать глубину пространства, игры света и теней, иными словами, то впечатление, которое производило описание Тургенева на читателя, китайские переводчики и писатели были вынуждены искать в китайском языке средства, позволявшие произвести аналогичное впечатление. Данный пример выступает ярким свидетельством того, что перевод существенно влияет на формирование нового метода творчества писателей, представляющих определенную культуру. Соответственно, перевод оказывает достаточно большое влияние на становление новых методов, приемов в такой сфере духовной деятельности человека, как литература. Заимствования также служат развитию культуры посредством привнесения в нее новых идей, сюжетов, литературных оборотов и выражений [12, с. 29].

На более низком уровне изобразительность и эстетичность переводимого художественного текста оказывает развивающее воздействие на читателя. Такое воздействие можно рассмотреть в трех аспектах:

– чтение перевода художественной литературы усиливает активность эстетического мышления, помогает сформировать эстетические ценности. Тот эмоциональный эффект, который производит переводная литература на личность, побуждает ее к определенным действиям, формирует волю, стремления,

пробуждает интерес к определенной области деятельности, формирует характер личности, взгляды, отношение к действительности;

– прочитанное произведение заставляет думать, размышлять, что влечет за собой процесс оформления литературной речи, влияет на культуру речи личности, благодаря чему речь становится богатой, колоритной, яркой;

– через перевод читатель черпает правила и нормы речи, необходимые в общении с людьми [12, с. 29].

6. **Регулятивная функция** заключается в том, что диалог культур в современном мире является одним из главных регуляторов в международном сообществе. Вся наша планета втянута в диалог культур. При помощи диалога человечество пытается разрешить конфликты, ликвидировать очаги раздора и непонимания, осуществить знакомство с культурами различных народов. Диалогичность мышления человечества, полифония различных мнений, идейных платформ и позиций – основная черта глобализации третьего тысячелетия [6, с. 148]. Именно художественный перевод позволяет читателю почувствовать связь с другими культурами, помогая разобраться в сегодняшнем мире; учит решать конфликты и извлекать уроки истории, расширяет умственный кругозор, оказывая тем самым сильное влияние на мышление и обеспечивая большую эффективность межкультурной коммуникации [12, с. 30].

Кроме того, ознакомление с культурой посредством переводных художественных текстов является прекрасной возможностью для повышения эффективности коммуникации в сфере дипломатии. Так, изучение переводной литературы позволяет познакомиться с обычаями, языковыми и культурными особенностями страны, что, соответственно, позволяет построить эффективное общение и взаимодействие с органами местной власти, не нарушая местных обычаев [10, с. 150].

7. **Образовательная функция** предполагает возможность использования переводного текста как учебного. Анализ художественного текста и его перевода имеет большое значение при обучении иностранному языку. В данном смысле перевод выступает как синергетическое единство, интегрирующее всесторонний анализ иноязычного оригинала и создание художественного текста на родном языке. Все виды анализа (предпереводческий, анализ в ходе перевода и постпереводческий) помогают обогатить иноязычный языковой репертуар студента-филолога, учат его понимать семантические различия внутри системы выразительных средств иностранного и родного языков [9, с. 111].

**Заключение.** Как мы можем видеть, художественный перевод играет важную роль как в сфере коммуникации культур, так и для развития литературы, дипломатических контактов, воспитания толерантных граждан. В целом литературный перевод выполняет 8 основных функций:

- 1) коммуникативную (обеспечение эффективной передачи информации от носителя одного языка носителю другого языка);
- 2) познавательную (расширение кругозора получателя, его знаний о другой культуре, жизни людей, событиях и явлениях);
- 3) культурологическую (распространение ценностей одной культуры на территории другой культуры);
- 4) историческую (фиксация и сохранение культурной информации);
- 5) аксиологическую (обеспечение обмена ценностями и эстетического удовлетворения);
- 6) развивающую (обогащение литературной практики и формирование новых идей, сюжетов, литературных оборотов и выражений; развитие культуры мышления и речи читателя);
- 7) регулятивную (влияние на эффективность межкультурной коммуникации, в том числе на международном уровне);
- 8) образовательную (применение как средства обучения).

Однако следует отметить, что в разных случаях та или иная функция может доминировать в переводимых текстах. Например, для культур, чьи нормативно-ценностные системы близки, познавательная функция будет менее доминантна по отношению к другим функциям. Тем не менее, для всех текстов будет одинаково значимой коммуникативная функция. Также представляется, что приведенные функции не охватывают полностью роли художественного перевода в современном мире. Возможны ситуации, когда художественный переводной текст будет выступать в иных качествах (например, как средство влияния на мнение, убеждения), однако нами не выявлено упоминание таких случаев в исследуемых источниках. Это свидетельствует о необходимости дальнейшего исследования переводного текста в контексте межкультурной коммуникации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Инициатива «Один пояс и один путь» способствует углублению китайско-российских отношений [Электронный ресурс] // Посольство Китайской Народной Республики в Российской Федерации. – 2019. – Режим доступа: <http://ru.china-embassy.org/rus/gdxw/t1656101.htm>. – Дата доступа: 17.09.2019.
2. Жу, Ван. Живые страницы [Электронный ресурс] / Ван Жу // Российская газета. – 2019. – Режим доступа: <https://rg.ru/2019/09/29/pekinskaia-knizhnaia-iarmarka-v-knigah-otrazilas-vsia-istoriia-kitaiia.html>. – Дата доступа: 29.09.2019.

3. Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Р. Гачечиладзе. – М. : Сов. писатель, 1972. – 264 с.
4. Кашкин, И. А. Для читателя-современника / И. А. Кашкин. – М. : Сов. писатель, 1977. – 560 с.
5. Попович, А. А. Проблемы художественного перевода / А. А. Попович. – М. : БКГ им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 198 с.
6. Исмаилова, Ф. Е. Межкультурно-коммуникативные функции художественного перевода / Ф. Е. Исмаилова // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – 2013. – № 37 (328). – С. 148–150.
7. Межова, М. В. Особенности художественного перевода в структуре межкультурной коммуникации : автореф. дис. ... канд. культурологии : 24.00.01 / М. В. Межова ; Кемер. гос. ун-т культуры и искусств. – Кемерово, 2009. – 24 с.
8. Галинская, И. Л. Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации / И. Л. Галинская // Культурология. – 2013. – № 3 (66). – С. 222–224.
9. Шань, Н. Роль художественного перевода как средства обучения иностранному языку / Н. Шань // Иностранные языки в высшей школе. – 2017. – № 1 (40). – С. 111–116.
10. Какичева, А. М. Социально-коммуникативная роль перевода в дипломатических отношениях / А. М. Какичева, Е. В. Краснова // Международный журнал экспериментального образования. – 2016. – № 4. – С. 149–152.
11. Дробышева, Т. В. Перевод художественного текста с точки зрения теории межкультурной коммуникации / Т. В. Дробышева // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. – 2007. – № 2/1. – С. 95–98.
12. Коляда, Н. А. Место перевода в межкультурной коммуникации / Н. А. Коляда // Лингвистика. Лингвокультурология. – 2013. – Т. 6. – С. 27–32.
13. Коляда, Н. А. Переводческая деятельность на современном этапе / Н. А. Коляда // Инновационная наука. – 2015. – № 4. – С. 159–162.
14. Власенко, С. В. Вопросы коммуникативности перевода (научно-аналитический обзор зарубежных публикаций) / С. В. Власенко // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание. – 1993. – № 1. – С. 82–97.
15. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М. : Худ. лит-ра, 1979. – 341 с.

Поступила 24.10.2019

## ROLE AND FUNCTIONS OF THE LITERARY TRANSLATION IN THE 21<sup>st</sup> CENTURY

### LI LUN

*This article discusses the functions of literary translation in the intercultural communication, due to the high theoretical significance of this problem, as well as the lack of major works on it. The study found that literary translation is of great practical importance both in the field of culture and art, as well as in diplomacy. It is specified that the main function of literary translation is communicative; however, it also performs cognitive, cultural, historical, axiological, developmental, regulatory, educational functions.*

**Keywords:** *literary translation, intercultural communication, functions of translation, cultural dialogue, literature in translation.*